

（略称）東ティモールとのPKO部隊の資機材の一部贈与取極

(外務省告示第三〇〇号)

東ティモールとのPKO部隊の資機材の一部贈与取極

日本側書簡

(東ティモール民主共和国における国際連合平和維持活動に従事している日本国の施設部隊の資機材の一部の贈与に関する日本国政府と東ティモール民主共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国と東ティモール民主共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として行われる日本国の資機材の贈与に関して日本国政府の代表者と東ティモール民主共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

日本国の施設部隊の資機材の贈与

東ティモール政府の取極措置

- 1 日本国政府は、東ティモール民主共和国の経済社会開発及び東ティモール民主共和国国民の福祉に寄与するため、日本国の関係法令に従い、東ティモール民主共和国政府に対し、東ティモール民主共和国における国際連合平和維持活動に従事している日本国の施設部隊の資機材であって、この書簡の付表に掲げるもの（以下「資機材」という。）を贈与する。
- 2 東ティモール民主共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。
 - (a) 資機材が適正にかつ専ら東ティモール民主共和国の経済社会開発及び東ティモール民主共和国国民の福祉を増進するために使用されるようにし、軍事目的に使用されないようにすること。
 - (b) 資機材の使用のために又はそれに関連して必要なすべての経費を負担すること。
 - (c) 要請に応じ、日本国政府に対し、資機材の使用に関する情報を提供する。
 - (d) 資機材が東ティモール民主共和国から再輸出されないようにすること。

東ティモールとのPKO部隊の資機材の一部贈与取極

(Japanese Note)

Dili, May 21, 2004

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste concerning Japanese grant of materials and equipment made with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the economic and social development of the Democratic Republic of Timor-Leste, and to the well-being of the people of the Democratic Republic of Timor-Leste, the Government of Japan shall grant to the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, the materials and equipment of the Japanese Engineer Group engaged in the United Nations Peacekeeping Operation in the Democratic Republic of Timor-Leste, which are shown in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the Materials and Equipment").
2. The Government of the Democratic Republic of Timor-Leste shall take necessary measures:
 - (a) to ensure that the Materials and Equipment are used properly and exclusively for the purpose of promoting the economic and social development of the Democratic Republic of Timor-Leste and the well-being of the people of the Democratic Republic of Timor-Leste, not for military purposes;
 - (b) to bear all the expenses necessary for or in connection with the use of the Materials and Equipment;
 - (c) to furnish the Government of Japan, upon request, with information concerning the use of the Materials and Equipment; and
 - (d) to ensure that the Materials and Equipment will not be re-exported from the Democratic Republic of Timor-Leste.

東ティモールとのPKO部隊の資機材の一部贈与取極

3 両政府は、この取極から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び東ティモール民主共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二千四年五月二十一日にデイリで

東ティモール民主共和国駐在
日本国特命全権大使 旭英昭

東ティモール民主共和国
計画・財務大臣
マリア・マダレーナ・ブリテス・ボアヴィダ閣下

3. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Hideaki Asahi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Republic
of Timor-Leste

Her Excellency
Dr. Maria Madalena Brites Boavida
Minister of Planning and Finance
of the Democratic Republic
of Timor-Leste

付表

付表	
1	道路建設用機材
(1)	グレーダ 一台
(2)	油圧ショベル 二台
(3)	ドーザ 三台
(4)	バケットローダ 一台
(5)	資材運搬車 一台
(6)	振動ローラ 一台
(7)	コンクリートミキサ 二台
(8)	クラッシュプラント 一台
(9)	車両 十五台
2	施設の設置、運営及び維持に関連する資機材
(1)	プレハブ式建物 九十棟
(2)	発電機 七個
(3)	発電附帯設備 一式
(4)	給水ポンプ 五個
(5)	給水タンク 五個
(6)	給水附帯設備 一式
(7)	その他の施設の設置、運営及び維持に関連する資機材

List

- Equipment related to road construction
 - one (1) grader
 - two (2) excavators
 - three (3) bulldozers
 - one (1) bucket loader
 - one (1) transporter
 - one (1) roller
 - two (2) concrete mixers
 - one (1) crusher plant
 - fifteen (15) vehicles
- Materials and Equipment related to establishment, operation and maintenance of facilities
 - ninety (90) prefabricated houses
 - seven (7) generators
 - one (1) set of generator equipment
 - five (5) water supply pumps
 - five (5) water supply tanks
 - one (1) set of water supply equipment
 - other materials and equipment related to establishment, operation and maintenance of facilities

東ティモールとのPKO部隊の資機材の一部贈与取極

(東ティモール側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、東ティモール民主共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二千四年五月二十一日にディリで

東ティモール民主共和国

計画・財務大臣

マリア・マダレーナ・ブリテス・ボアヴィダ

東ティモール民主共和国駐在

日本国特命全権大使 旭英昭閣下

二四二二

(Timorese Note)

Dili, May 21, 2004

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

(Signed) Maria Madalena Brites Boavida
Minister of Planning and Finance
of the Democratic Republic
of Timor-Leste

His Excellency
Mr. Hideaki Asahi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Republic
of Timor-Leste

(参考)

この取極は、日本国政府が東ティモール政府に対し、東ティモールの経済社会開発及び国民の福祉に寄与するため、日本国の関係法令に従い、東ティモールにおける国際連合平和維持活動に従事している日本国の施設部隊の資機材の一部の贈与を行うことについて定めたものである。